

Année universitaire 2010-2011

# UNIVERSITE D'ORLEANS

## Composante : Faculté de Lettres, Langues et Sciences Humaines IUFM Centre Val de Loire

**Mention : LETTRES, LANGUES ET AFFAIRES INTERNATIONALES**

**Spécialité : Lettres et langues, civilisations et cultures, traduction**

*Parcours 1 : Etudes hispaniques et latino-américaines*  
*Parcours 2 - Théories de la littérature et sciences des textes*  
*Parcours 3 - Etudes anglophones et interculturalité*  
*Parcours 4 - Traduction d'édition*



Formation accessible en  
Formation initiale ■ Formation continue ■

**Centres universitaires concernés :**

Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines  
10 rue de Tours – BP 46527  
45065 Orléans cedex 2  
Tél. : 02.38.41.71.65 – Site internet : <http://www.univ-orleans.fr/lettres/>

IUFM Centre Val de Loire  
72 rue du Faubourg de Bourgogne  
45044 Orléans cedex 1  
Tél. : 02. 38. 79. 84. 00 - Site internet : <http://www.orleans-tours.iufm.fr/>

**Secrétariat pédagogique :**

Mme Sylvie Marambat - Service de la Scolarité - Bureau 123 bis  
Tel : 02 38 49 47 13 - Courriel : [scolarite.llsh@univ-orleans.fr](mailto:scolarite.llsh@univ-orleans.fr)

**Responsable de la mention :**

M. Jeffrey HOPES [jeffrey.hopes@univ-orleans.fr](mailto:jeffrey.hopes@univ-orleans.fr)

**Responsable parcours Théories de la littérature et sciences du texte :**

M. Denis PERNOT [denis.pernot@univ-orleans.fr](mailto:denis.pernot@univ-orleans.fr)

 **Responsable parcours Etudes anglophones et interculturelité :**  
M. Jeffrey HOPES [jeffrey.hopes@univ-orleans.fr](mailto:jeffrey.hopes@univ-orleans.fr)

 **Responsable parcours Etudes hispaniques et latino-américaines :**  
Mme Françoise MORCILLO [francoise.morcillot@univ-orleans.fr](mailto:francoise.morcillot@univ-orleans.fr)

 **Responsable parcours Traduction d'édition :**  
Mme Antonia CRISTINOI-BURSUC [antonia.cristinoi@univ-orleans.fr](mailto:antonia.cristinoi@univ-orleans.fr)

 **Equipe(s) de recherche :**

Meta : Centre Orléanais de recherches interdisciplinaires sur les langues, les littératures, les idées et les civilisations

 **Modalités d'admission :**

**1<sup>ère</sup> année :** accès de droit pour les titulaires d'une Licence :

- de lettres et de langues (LLCE ou LEA) ; pour le parcours « traduction » : la moyenne des résultats dans les UE de langue en 3<sup>ème</sup> année de licence devra être supérieure ou égale à 12/20.
- dans le cas des étudiants venant de licences d'autres domaines, il pourra être demandé d'effectuer certains rattrapages de façon à satisfaire à tous les pré-requis.
- dans les autres cas, entrée après décision de validation des acquis.

**2<sup>ème</sup> année :** sélection sur dossier. Le jury est constitué de membres (universitaires et professionnels) de l'équipe pédagogique de la spécialité ainsi que de deux membres de l'équipe de formation. Les principaux critères de jugement sont :

- obtention des 60 crédits du M1 et mention,
- projet de recherche et projet professionnel,
- séjour (ou projet concret de séjour) en pays étranger,
- pour le parcours 4 : tests de traduction et entretien

Dans les autres cas, entrée après décision de validation des acquis.

 **Candidatures /Inscriptions :**

**1<sup>ère</sup> année :**

Mme Sylvie Marambat

Service Scolarité – Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines  
10 rue de Tours – BP 46527 – 45065 Orléans cedex 2  
Tél. : 02.38.49.47.13 – Courriel : [sylvie.marambat@univ-orleans.fr](mailto:sylvie.marambat@univ-orleans.fr)

**2<sup>ème</sup> année :**

Dossier à retirer auprès de : Mme Sylvie Marambat

1<sup>ère</sup> commission : **20 juin 2011**

2<sup>de</sup> commission : **31 août 2011**

Service Scolarité – Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines  
10 rue de Tours – BP 46527 – 45065 Orléans cedex 2  
Tél. : 02.38.49.47.13 – Courriel : [sylvie.marambat@univ-orleans.fr](mailto:sylvie.marambat@univ-orleans.fr)

**Remise des dossiers avant le 15 juin**

**Tests et entretiens (pour le parcours Traduction) début juillet.**

## Objectifs de la formation :

La spécialité LLCT se décline en 4 parcours :

### **-1 - Etudes hispaniques et latino-américaines**

Ce parcours veut offrir aux étudiants dans une perspective pluridisciplinaire des pistes de recherche et des outils méthodologiques pour leurs travaux et leur formation.

### **- 2 - Théories de la littérature et sciences des textes**

Ce parcours offre aux étudiants une formation en littérature française et comparée

### **- 3 - Etudes anglophones et interculturalité**

Ce parcours propose de former des étudiants à la recherche fondamentale sur la comparaison culturelle

### **- 4 - Traduction d'édition**

Ce parcours propose de former des étudiants à la pratique intensive de la traduction

## Compétences acquises :

### **- 1 - parcours études hispaniques et latino-américaines**

- développement de l'adaptabilité grâce aux séjours à l'étranger
- connaissance spécifique des aires culturelles espagnoles et latino-américaines en traduction, littérature et civilisation
- conduite de projets de recherche : élaboration de mémoires, définition d'une problématique, documentation, analyse

### **- 2 - parcours théories de la littérature et sciences des textes**

- préparer des textes pour l'édition : annotations, corrections, variantes
- établir une bibliographie raisonnée
- conduire une interview littéraire

### **- 3 - parcours études anglophones et interculturalité**

Préparation aux études doctorales en littérature, civilisation ou linguistique anglophone, c'est-à-dire savoir conduire un projet de recherche et mener un travail de terrain en pays anglophone.

### **- 4 - parcours traduction d'édition**

- pratiquer intensivement la traduction vers le français à partir de deux langues
- maîtriser des logiciels de traduction
- gérer une activité professionnelle de traduction dans tous ses aspects (technique, juridique, comptable, marketing)

### **Secteurs visés :**

Recherche, professorat, fonctionariat international, édition internationale, traduction, métiers de la culture, communication...

### **Métiers visés :**

- métiers de l'éducation et de l'enseignement
- préparation aux concours des écoles de bibliothécaires (nationaux et régionaux)
- métiers de l'édition
- métiers de la rédaction et de la culture
- métiers de la recherche
- métiers de la traduction



### **Stage(s) :**

**1<sup>ère</sup> année :** stage selon le parcours suivi

**2<sup>ème</sup> année :** stage ou mémoire selon le parcours suivi

## PROGRAMME M1 Théories de la littérature et sciences des textes

Semestre 1	CM	TD	ECTS	Coef
<p><b>Méthodes et compétences</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 1 Francophonies</li> <li>- Latinités</li> </ul>		<p>18h</p> <p>18h</p>	<p>4</p> <p>4</p>	<p>1</p> <p>1</p>
<p><b>Séminaire de la dominante</b></p> <p><u>2 séminaires au choix :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Littérature générale et comparée</li> <li>- Formes de l'écriture de soi : de l'âge classique à la modernité</li> <li>- Littérature, critique et histoire littéraires XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles</li> </ul>	2x20h		5	2
<p><b>Séminaire de complément</b></p> <p><u>1 séminaire au choix :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modèles français hors de la France : interactions littéraires et culturelles</li> <li>- Grammaire et/ou linguistique</li> <li>- From Empire to multiculturalism (cours dispensé en anglais)</li> <li>- Informatique</li> <li>- Politique et linguistique</li> <li>- Communication theories (cours dispensé en anglais)</li> </ul>	20h		5	2
<p><b>Méthodologie</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Aspects pratiques : documentation et rédaction</li> <li>- Histoire et épistémologie de la discipline</li> <li>- Participation aux journées d'études (laboratoires, école doctorale)</li> <li>- Introduction à la technique de documentation</li> <li>- Atelier de techniques de recherche d'emploi : projet professionnel</li> </ul>	12h	<p>12h</p> <p>3h</p>	7	2

Semestre 2	CM	TD	ECTS	Coef.
<b>UE 5 – Méthodes et compétences</b> - Grammaire historique du français -		24h	4	1
<b>UE 6 –Dominante Disciplinaire</b> - 2 séminaires au choix dans la dominante (issus du TC LCT)	20h		5	
<b>UE 7 – Optionnelle</b> 1 séminaire au choix dans TC LCT ou TC LAI	2 x 20h		10	
<b>UE 8 – Non présentiel</b> - Tutorat (recherche guidée) - Participation aux journées d'études (labo, école doctorale) - Essai de recherche	20h		5	
			7	
<b>Parcours 4</b> <b>UE 5 – Méthodes et compétences</b> - 1 séminaire du TC ALL/SDL	20h		3	
<b>UE 6 –Dominante Disciplinaire</b> - Traduction Anglais-Français - Traduction Allemand-Français ou Espagnol-Français		2x36h	10	
	20h		5	
<b>UE 7 – Option "analyser la traduction"</b>				
<b>UE 8</b> - Exercice professionnel du traducteur - Stage externe		20h	12	

**PROGRAMME du MASTER 2ème ANNEE**

Semestre 3	CM	TD-TP	Crédits
<p><b>Parcours 1, 2, 3 et 5</b></p> <p><b>UE 9 – Méthodes et compétences</b></p> <p>- 1 séminaire du TC ALL/SDL</p> <p><u>ET</u></p> <p>- 1 séminaire du TC LCT ou du TC LAI</p> <p><b>UE 10 –Dominante Disciplinaire</b></p> <p>- 2 séminaires au choix dans la dominante (issus du TC LCT)</p> <p><b>UE 11 – Optionnelle</b></p> <p>- 1 séminaire au choix dans TC LCT ou TC LAI</p> <p><b>UE 12 – Non présentiel</b></p> <p>- Tutorat (recherche guidée)</p> <p>- Participation aux journées d'études (labo, école doctorale)</p> <p>- 3 ateliers de recherche d'emploi</p>	<p>20h</p> <p>20h</p> <p>2 x 20h</p> <p>20h</p>		<p>3</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>5</p> <p>7</p>
<p><b>Parcours 4</b></p> <p><b>UE 9 – Méthodes et compétences</b></p> <p>- 1 séminaire du TC ALL/SDL</p> <p><b>UE 10 –Dominante Disciplinaire</b></p> <p>- Traduction Anglais-Français</p> <p>- Traduction Allemand-Français ou Espagnol-Français</p> <p>- Traduction transversale</p> <p><b>UE 11 – Optionnelle</b></p> <p>- Traduction littéraire</p> <p><b>UE 12 – Outils de la traduction</b></p> <p>- Rédaction en langue A</p> <p>- Rédaction en langue étrangère B</p> <p>- Atelier d'écriture en français</p>	<p>20h</p> <p>20h</p>	<p>48h</p> <p>24h</p> <p>24h</p> <p>3X20H</p>	<p>3</p> <p>12</p> <p>12</p> <p>12</p> <p>5</p> <p>10</p>

